

经典散文译丛

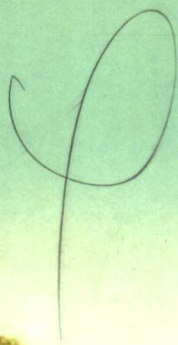


爱默生散文选

[美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生◇著

丁放鸣◇译

花城出版社



经典散文译丛

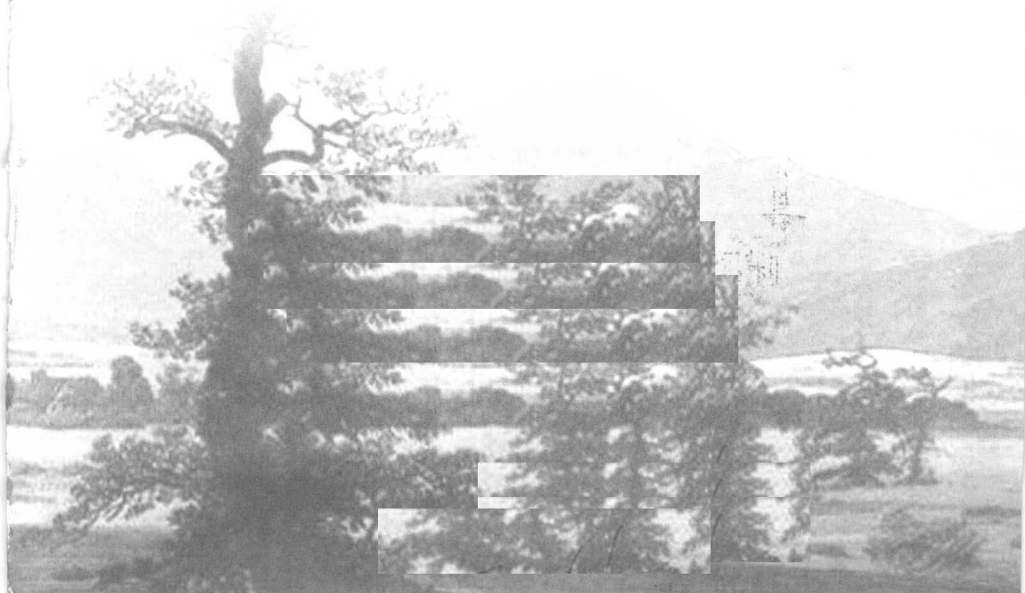


爱默生散文选

[美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生◇著

丁放鸣◇译

花城出版社 中国·广州



图书在版编目(CIP)数据

爱默生散文选

(美)爱默生著;丁放鸣译.

- 广州:花城出版社,2005.

(经典散文译丛)

书名原文:Centenary Edition; The Complete Works of Ralph Waldo Emerson

ISBN 7-5360-4623-5

I. 爱 ...

II. ①爱 ... ②丁 ...

III. 散文-作品集-美国-近代

IV. I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 107599 号

丛书策划: 秦 颖

平面设计: 苏家杰

责任编辑: 李湘湘

技术编辑: 易 平

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 广东新华发行集团

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本 850×1168 毫米 32 开

印 张 6.5 1 插页

字 数 130,000 字

版 次 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

印 数 6,000 册

书 号 ISBN 7-5360-4623-5/I·3671

定 价 12.00 元

如发现印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。



爱默生是美国十九世纪杰出的思想家、散文家、诗人、演说家。作为超验主义文学运动的领袖，爱默生钟爱自然，崇尚自我与精神价值，鄙弃拜金主义。他的学说被誉为“美国最重要的世俗宗教”，对诸如梭罗、惠特曼、霍桑、亨利·米勒以及尼采、柏格森等人具有相当的影响。

本书选译了爱默生散文中最为精彩的篇章共三十六节：《论自然》寄寓着他对人与自然和谐一体的最高理想；《论自信》、《正确的读书方法》、《行动的意义》，均选自《论美国学者》这篇“思想上的独立宣言”；《论艺术》、《论美》、《论爱情》、《论修养》、《论自助》、《论成功》……无不警句叠出、妙喻连篇。而在《哲学家柏拉图》、《怀疑论者蒙田》、《诗人莎士比亚》，以及拿破仑、歌德、梭罗等“代表人物”的评传中，处处都能感受到一个演说家的激情与哲学家的深邃。史家称他为“新英格兰的先知与探索者”。而更为可贵的是，他的思想与文章至今仍使人感到清新爽朗。





经典散文译丛

伊利亚随笔

[英] 查尔斯·兰姆

访苏联归来

[法] 安德烈·纪德

艺术家画像

[奥地利] 里尔克

昆虫记(10卷)

[法] 法布尔

纪德文集(5卷)

[法] 安德烈·纪德

钓客清话

[英] 艾萨克·沃尔顿

回忆与诗

[俄] 安娜·阿赫玛托娃

塞耳彭自然史

[英] 吉尔伯特·怀特

墓后回忆录(3卷)

[法] 夏多布里昂

美洲游记

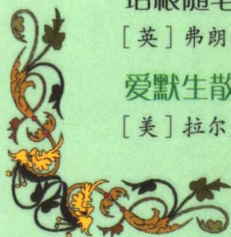
[法] 夏多布里昂

培根随笔录

[英] 弗朗西斯·培根

爱默生散文选

[美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生



译 序

拉尔夫·沃尔多·爱默生 (Ralph Waldo Emerson, 1803 ~ 1882), 美国散文家、思想家、诗人。美国 19 世纪超验主义文学运动的领袖。他出身于波士顿的一个牧师家庭, 1821 年毕业于哈佛神学院, 1829 年任基督教一位论派牧师。爱默生不久即对自己的信仰和职业产生怀疑, 于 1832 年辞去牧师之职, 前往欧洲游历, 在英国结识了华兹华斯、柯尔律治与卡莱尔, 深受浪漫主义的影响。回到美国后, 定居康科德镇。小小康城, 湖光山色, 风景如画, 这里住着霍桑, 后来梭罗也移居此镇。爱默生吸引了当时的许多文人学者来这里流连, 使该镇成为美国超验主义的圣地, 由此点燃了美国精神文化生活的火炬。

超验主义在美国思想文化史上意义重大。它肯定个人能超越感官经验、理性知识, 突破传统束缚、权威信条等局限, 通过直觉来认知上帝和最高真理。超验主义者是反传统、反权

威、反物质主义的浪漫主义者，也是关心政治平等与社会公益的人道主义者。

爱默生于1836年发表的《论自然》，被认为是超验主义信条的概括。它强调个人可在平凡琐屑的事物中领悟宇宙的真理，上帝无处不在、无时不在，而大自然的一草一木都是神的具体体现，所谓一花一世界、一沙一天堂是也。人通过直觉感悟大自然的精神，内心充满喜悦，即可达到天人合一的境地——

“站在林中空地上，我的头沐浴在怡人的空气里，仰望着无际的苍穹——所有卑琐的自尊自大的念头都消失了。这时，我变成了一只透明的眼球。我化为虚无，却又明察一切。宇宙之流在我的体内循环，我成了上帝的一部分或是一粒粒子。即使是最亲密的朋友的名字，此刻听起来也显得陌生和怪异……在静谧的风景中，尤其是在遥远的地平线上，人们可看到某种像他的天性一样美丽的东西……”

1837年他在美国大学生联谊会上做了《论美国学者》的演说，呼唤美国学者要有自己独立的思想，不再做欧洲文化的应声虫。“我们要用自己的脚走路，要用自己的双手工作，要说出我们自己的思想。”演说在美国知识界激起强烈的反响，因此被誉为“美国文化的独立宣言”。

爱默生所处的时代，正是美国历史上的西进运动时期，也是美国文化本土化的重要发展阶段。超验主义作为美国独立后第一次思想文化运动，它反对宗教愚昧，尊重

个性自由，强调人的价值，尊重大自然的规律。它适应了美国政治上的民主主义和经济上的资本主义这一时代要求。“相信自己，尊重自己”，在爱默生看来，就是民主主义的根基和种子。这正是美国时代精神的体现。

他的思想促进了具有民族特色与自由民主精神的美国文学的诞生，促成了“美国的文艺复兴”。他于1841年、1844年分别出版的两部《随笔集》，收入20篇精彩散文，篇篇散发着智慧与灵感的馨香。这使他获得世界性的声誉。南北战争爆发，他支持联邦政府，赞成废除奴隶制。

1882年4月27日，爱默生在康科德因肺炎病逝。小镇为他的去世鸣钟79响，以纪念这位思想家所度过的一生。

作为美国文艺复兴（1835~1865）的领袖，爱默生对梭罗、惠特曼等作家有很大的影响。特别是与爱默生友谊深厚的梭罗，不仅完全接受了爱默生独立自主、接近大自然的思想，而且付诸实践，他的传世美文《瓦尔登湖》就记载着他亲近自然的经历。诗人惠特曼也深深得益于爱默生，他曾经对他写传记的霍勒斯·特劳贝尔（Horace Traubel）说：“当我仍在文火上慢慢煨着，煨着，煨着的时候，爱默生一下就让我达到了沸点。”在惠特曼最喜爱的散文作家中，只有爱默生的散文是他随身携带的。爱默生对19世纪和20世纪的文化名人如尼采、梅特林克、柏格森等人也影响甚深。

“一个学者必须有一颗孤独、勤劳、谦逊而又仁慈的灵魂。他必须像拥抱新娘一样拥抱孤独，独乐其乐，独忧其忧。”“伟大的灵魂既勤于思考，也擅长行动。”爱默生一百多年前对美国学者的忠告，对每一个学者都具有历久弥新的意义。

爱默生的散文警句迭出、妙喻连篇，既富有演说家的激情与哲学家的深邃，同时还具有浓郁的诗意。不过雄辩滔滔之下，难免有重复堆砌之嫌。要读完他的全集，对于快节奏生活中的现代读者来说，确非易事。所以译者遵从编辑的建议，从爱默生的百年纪念版全集中选译了最为经久耐读的篇目与段落，并做了必要的注释。这些篇章或吟咏自然、畅谈人生，或探索历史、月旦人事，一一都闪耀着爱默生思想和艺术的光华。

今天，时代已进入21世纪，虽然超验主义已成为历史，但物欲横流、拜金主义的世风依旧，现代科学技术的进步与人的生存状态以及道德的发展也时有悖谬，因此，爱默生当年所探讨的问题仍然具有现实意义。在全球经济一体化的大潮下，面对外来文化的冲击，怎样保持民族文化的独立性？怎样建立健全的人格操守，达到人与自然的和谐统一，让人的精神在真善美的世界诗意地栖居？重读大师经典，可望荡涤我们蒙尘的心眼、增长我们的人生智慧。

爱默生这么一个伟大的、纯粹的思想家，正如他评价梭罗时所说的那样，他的“灵魂应与那些最高尚的人为伴……无论什么地方，只要有知识、有美德、有美存在，他

就会找到他的家园”。

在翻译本书的过程中，本人曾参阅赵一凡先生等译《爱默生集》，并就疑难问题请教著名翻译家江枫先生，江先生连夜在网上细心地为我释疑解惑，令我感动不已，在此致以诚挚的谢意。

译 者

2005年夏于鹏城

目 录

译 序	1
建造你自己的世界	1
拥抱孤独	4
天性优于意志	9
行动的意义	14
论自然	18
论艺术	22
论 美	26
论历史	32
论旅游	38
论美德	42
论爱情	47
论友谊	54
论修养	61
论慎独	69
论风度	72
论礼貌	76

论交友·····	82
论礼物·····	84
论命运·····	89
论自信·····	96
论自助·····	100
论执著·····	105
论财富·····	109
论成功·····	116
论补偿·····	123
论谨慎·····	130
论经验·····	134
正确的读书方法·····	139
善与恶的随想·····	143
希腊的历史与文学·····	147
哲学家柏拉图·····	153
怀疑论者蒙田·····	162
诗人莎士比亚·····	171
老谋深算的拿破仑·····	179
作家歌德·····	189
自然之子梭罗·····	198

建造你自己的世界

你须确信这一点，世界是为你而存在的。因为你才是那个完美的奇迹。我们是何许人，只有我们自己明白。亚当所有的一切，你都拥有；凯撒所能做到的一切，你也都能做到。

智慧有一个永恒不变的标志，即在寻常的事物中看到奇迹。一天是什么？一年是什么？夏天是什么？妇女是干什么的？孩子是什么？睡眠又是怎么回事？当我们蒙昧无知时，这些问题毫无动人之处。我们编造了许多寓言，来掩盖事实赤裸裸的真相，还振振有辞地说是为了符合较高的精神法则。可是当我们在一种思想之光的洞照下看清事实之后，华丽的寓言就黯然退色并枯萎了。我们现在就看到了真正的较高法则。所以，在智者看来，事实才是真正的诗篇、最美丽的寓言。这些奇迹注定会送上门来。作为堂堂男子，有关男人和女人，以及他们的社会生活、贫困、劳作、睡眠、恐惧和命运等问题，你了然于胸。你须意识到，这些问题没有一个是表面的，每一种现象都有其天赋能力和思想情感的根源。当抽象问题占据你的思维时，大自然就带来了用你的双手解决问题的具体方法。这是一种探幽索玄的明智之举，它一点一点地将我们的日常

经历同思想观念的产生和发展进行比较，特别是在人生紧要的危急关头。

这样，我们就会以新的眼光去看世界。这将回答有关理智的无穷无尽的问题，——比如什么是真理？以及有关情感的问题，——比如什么是善？只要将这种探索服从富有教养的意志。然后，我们会赞成我的那位诗人所说的：大自然不是一成不变的，而是流动变化着的。精神改变着、陶铸着、创造着它。大自然显得呆滞或是野性，是因为缺乏精神；对纯粹的精神来说，它是流动的、飞扬的、驯顺的。每一种精神都给自己建造了居所。居所之外有自己的世界，世界之外有自己的天空。那么你必须确信这一点，世界是为你而存在的。因为你才是那个完美的奇迹。我们是何许人，这只有我们自己明白。亚当所有的一切，你都拥有；凯撒所能做到的一切，你也都能做到。亚当把自己的房子叫做天地，凯撒把自己的居所叫做罗马；而你呢，或许会把一间鞋匠铺、一百亩耕地、或一间学者的阁楼叫做自己的家园。然而方方面面地比较，你的领地比他们的毫不逊色，尽管没有动听的名字。因此，建造你自己的世界吧。尽快使你的生活与你心中纯洁的意念和谐一致，生活会因此而大展宏图。

事物的革命总与精神大潮的涌动相伴相生。它来势凶猛，所有那些令人憎恶的事物，像贪鄙之徒、蜘蛛、毒蛇、害虫、精神病院、监狱以及敌人，都会化为乌有。这些东西都如蜉蝣命短，将不复存在。大自然的污泥浊水，将会被阳光晒干、大风扬尽。当夏天的脚步从南方来临，

雪化冰消，大地青葱，这时前进中的精神也会一路编制它的饰物，所经之处，美景连连，歌声袅袅。一路上，它将招来美丽的面孔、温暖的心灵、睿智的谈吐和英雄的举动，直到罪恶不再显灵。人类终将要支配自然，这个王国不是眼所能见的——这种支配的意愿目前已超过人类对上帝的梦想——但是，人类终将进入这个王国。那时他的惊奇之感，莫过于一个盲人渐渐恢复视力，重见光明。

拥抱孤独

假如你珍爱自己的灵魂，斩断羈累，养成孤独的生活习惯，你的才具就会蓬勃发展，如同林中树木葱茏、田野鲜花绽放。

一个学者必须有一颗孤独、勤劳、谦逊而又仁慈的灵魂。他必须像拥抱新娘一样拥抱孤独，独乐其乐，独忧其忧。他自己的评价足以成为衡量的尺度，他自己的赞美足以成为奖赏。可是何以学者必须坚守孤独与寂寞呢？因为这样他才可以了解自己的思想。假如他身居僻地，而又心劳日绌、向往人群、渴望炫耀，那他就不是处在孤寂之地，因为他心系闹市。他目不明、耳不聪，也就不能思想。但是，假如你珍爱自己的灵魂，斩断羈累，养成孤独的生活习惯，你的才具就会蓬勃发展，如同林中树木葱茏、田野鲜花绽放。你会获得成果。当你与同伴们相遇时，你可以以此交流，而他们也会乐于接受的。

不要独居，除非你马上会回到人群中来。这种独居是对它本身的否定，它是一种公开的、变味的行为。公众有公众的经验，但他们希望学者将那些私人的、诚挚的、崇高的经验还给他们，当他们寓居大街时，这些经验已被骗走了。这是一种高尚的、人道的、慷慨的、正义的思想，

是你所必须具备的优越，然而，它不是群居所能赋予的，只能通过孤独来升华。重要的不是与世隔绝，而是保持精神独立。而且，花园、茅舍、森林、岩石，只有当它们成为一种机械的辅助工具时，它们才是有价值的。独立思考，则处处都是友好而神圣的。身居闹市，诗人们依然是些隐者。有灵感的地方就有孤独。品达、拉斐尔、安吉洛、德莱顿、司汤达，可以说他们都身居人群中，可是，在灵感闪烁的一瞬间，人群就在他们的眼里暗淡消隐了。他们的目光注视着地平线，——注视着茫茫空间。他们忘记了旁观者，弃绝了个人的联系。他们应对的是抽象问题，是真理，是思想，他们在孤独地思考。

当然，我对孤独并不存任何迷信。须让年轻人识得独处与社交的益处。让他们两者兼顾，而不要偏执任一端。一个天才的灵魂之所以回避社会，最终是为了发现社会。他对谬误的批判，是出自对真理的爱。社会所能教给你的一切，你很快就能学会。它那愚昧的常规、不定期的舞会和音乐会、骑术、戏剧等等，所能教给你的也就是几次就能掌握的东西。所以，你还是接受忠实的大自然所给予你的有关羞耻、精神空虚和荒芜的暗示吧。撤退出去，隐藏起来，关门闭户，随后欢迎禁闭你的雨落下来吧——这是大自然可爱的隐居地啊。再一次集中你的精力，独自祈祷和赞美吧，消化和纠正过去的经验，使之再融入新的神圣的生活。

我认为我们需要建立一种更为严厉的学者规则。我所指的是那样一种苦行主义，是唯有学者自身的刚毅和忠诚